

PROTOCOL ADIȚIONAL

pentru amendarea Acordului, semnat la Baku, la 29 octombrie 2002,
între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Reprezentanții Guvernelor României și Republicii Azerbaidjan,

Tinând seama de obligația României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Baku, la 29 octombrie 2002 (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene;

Luând act de faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și condițiilor prevăzute de Tratatul privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului, în vederea finalizării procesului de aderare;

Recunoscând că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au hotărât să încheie un Protocol Adițional care să reglementeze regimul juridic al investițiilor azere în România în scopul de a asigura conformitatea acestuia cu dreptul comunitar; și:

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL I

Scopul acestui Protocol este de a amenda Acordul în vederea aducerii acestuia în conformitate cu obligațiile ce revin României în calitate de membru al Uniunii Europene.

ARTICOLUL II

Articolul 3 va fi amendat după cum urmează:

1. Alineatul (1) se modifică și va avea următorul cuprins:

"(1). Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va (...)"

2. Alineatul (3) se modifică și va avea următorul cuprins:

"(3) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, precum Uniunea Europeană, o piață comună sau

zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.”

ARTICOLUL III

Alineatul (1) al articolului 4) se modifică și va avea următorul cuprins:

“(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante transferul fără restricții al investițiilor și veniturilor și în particular, dar nu exclusiv al: (...)”

ARTICOLUL IV

Articolul 11 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat (3) având următoarea formulare:

“(3) În cazul aderării României la Uniunea Europeană, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin acordul reciproc al părților, în scopul de a asigura conformitatea prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea consens nu poate fi obținut, România va avea dreptul de a denunța, unilateral, prezentul Acord. Acesta va înceta să se aplice la data la care România va deveni membru cu drepturi depline al Uniunii Europene sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

ARTICOLUL V

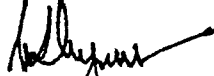
Acest Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord.

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol Adițional.

Semnat la Baku, la data de 11 octombrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



MIHAI RAZVAN UNGUREANU
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII AZERBAIDJAN



HEYDAR BABAYEV
MINISTRUL DEZVOLTARII ECONOMICE

ADDITIONAL PROTOCOL
amending the Agreement, signed in Baku, on October 29, 2002,
between the Government of Romania and the Government of the Republic of
Azerbaijan on the promotion and reciprocal protection of investments

The representatives of the Governments of Romania and the Republic of Azerbaijan,

Having in mind the necessity for Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Baku, on October 29, 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement") in order to comply with its obligations as a future Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania in view of Article 307 of the Treaty establishing the European Community and the terms of the ongoing negotiations relating to its future Act of Accession to the European Union, must, in order to complete the accession process, take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Agreeing that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol with the purpose to settle the legal regime of the Azeri investments in Romania in order to ensure its compliance with the Community Law; and

Have agreed upon the following:

Article I:

The purpose of this Protocol is to amend the Agreement, in order to rend it into conformity with Romania's obligations deriving from European Union Membership.

Article II:

Article 3 shall be amended as follows:

1. In paragraph (1) a new wording shall be added so that it will be read as follows:

“(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall (...)”

2. In paragraph (3) the previous wording contained in the Agreement shall be replaced with the following wording:

“(3) The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, such as the European Union, a common market or a free trade area, to investors of its own, of member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

Article III:

Article 4, paragraph 1 shall be amended by adding a new wording so that it will be read as follows:

“1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of: (...)”

Article IV:

Article 11 shall be amended by adding a new paragraph (3) having the following wording:

“(3) In case of Romania’s accession to the European Union, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the

Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the Romania's obligations arising from the EU member status.

If such consensus cannot be reached, Romania shall have the right to unilaterally denounce the present Agreement. The agreement shall cease to apply on the date the accession to the European Union becomes effective or, in case that the denunciation takes place after the date of the accession, 3 months after the receipt of the denunciation note."

Article V:

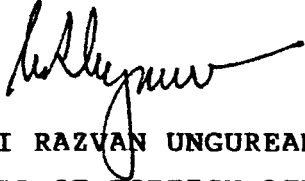
This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

The present Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other about the accomplishment of the necessary legal internal procedures for its entry into force and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Additional Protocol.

Done at Baku, on October 11, 2006, in two originals, each in the Romanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



MIHAI RAZVAN UNGUREANU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN



HEYDAR BABAYEV
MINISTER OF ECONOMIC DEVELOPMENT